

I Jerakina

Η Γερακίνα

Rithmos Kalamatjanu



1. Ki - ni - se ___ i Je - ra - ki - na
2. Kj'ε - pe - se ___ mes' sto pi - gha - dhi
3. Kj'ε - tre - xe ___ o ko - smos o - los
4. „Je - ra - ki ___ na, tha se vgha - lo
5. Kj'ε - ri - xe ___ chri - so kor - dho - ni



ja ne - ro ___ kri - o na fe - ri.
kj'ε - vgha - le ___ fo - ni me - gha - li.
kj'ε - tre - xa ___ kj'ε - gho_ο kai - me - nos.
ke ji - ne ___ - ka tha se pa - ro.”
ke tin e ___ - pjas' ap' ti zo - ni.



Drum, drum, drum, drum, drum, ta vra -



chjo-lja tis vron - dun, ta vra - chjo-lja tis vron -



dun, drum, drum, drum, drum, drum, drum.

Η Γερακίνα

1

Κίνησε η Γερακίνα για νερό,
κρύο να φέρει.

Ντρου, μντρουμ, μντρουμ,
μντρουμ, μντρουμ,
τα βραχιόλια της βροντούν,
μντρουμ, μντρουμ, μντρουμ,
μντρουμ, μντρουμ, μντρουμ.

2

Κι έπεσε μέσ' το πηγάδι
κι έβγαλε φωνει μεγάλη.

Ντρου, μντρουμ, ...

3

Κι έτρεξε ο κόσμος όλος
κι έτρεξα κι εγώ καϋμένος.

4

«Γερακίνα θα σε βγάλω
και γυναίκα θα σε πάρω.»

5

Κι έριξε χρυσό κορδόνι
και την έπιασ' απ' τη ζώνη.

Η Γερακίνα

Ρυθμός Καλαματιανού

1
Κίνησε
η Γερακίνα
για νερό, κρύο
να φέρει.
Ντρουμ, μντρουμ,
Τα βραχιόλια της
βροντούν,
μντρουμ, μντρουμ,...

2
Κι έπεσε
μέσ' το πηγάδι
κι έβγαλε
φωνει μεγάλη.

3
Κι έτρεξε
ο κόσμος όλος
κι έτρεξα κι εγώ
ο καϊμένος.

4
«Γερακίνα,
θα σε βγάλω
και γυναίκα
θα σε πάρω.»

5
Κι έριξε
χρυσό κορδόνι *)

και την έπιασ'
απ' τη ζώνη.

I Jerakina

Rithmos Kalamatjanu

Kinise
i Jerakina
ja nero, krio
na feri.
Drum, drum, ...
Ta vrachjolja tis
vrondun,
drum, drum, ...

Kj' epese
mes' to pighadhi
kj' evghale
foni meghali.

Kj' etrexe
o kosmos olos
kj' etrexa kj' eghe
o kaïmenos.

„Jerakina,
tha se vghalo
ke jineka
tha se paro.”

Kj erixe
chriso kordhoni *)

ke tin epjas'
ap ti zoni.

Rhythmus des Kalamatianos

Es machte sich auf
die Jerakina
um kühles Wasser
zu holen.
(*Klingsilben*)
Ihre Armreifen
klirren,
drum, drum, ...

Und sie fiel
mitten in den Brunnen
und sie schrie (*wörtl. stieß aus*)
(mit) lauter Stimme.

Und es liefen herbei
alle Leute, (*wörtl. die ganze Welt*)
und auch ich lief herbei,
(ich) Armer.

„Jerakina,
ich werde dich herausziehen
und zur Frau
werde ich dich nehmen.”

Und er warf
(das) goldene
Brautgeschmeide *)

und er fasste sie
am Gürtel.

*) *chriso kordhoni*: Aufwendiger goldener Brustschmuck aus mehreren Reihen Ketten, (bis zu zehn) die durch verzierte Scheiben oder Münzen miteinander verbunden sind. Die „kordhoni” wurde nach der Unabhängigkeit zum unverzichtbaren Bestandteil der Brauttracht in verschiedenen Regionen Griechenlands. Sie war in ihrer mehr oder minder prächtigen Ausführung Ausdruck der finanziellen Stellung des Brautpaares.

Die Jerakina

Es machte sich auf Jerakina kühles Wasser zu holen;
ihre Armbänder klirrten.
Und sie fiel in den Brunnen
und sie stieß aus einen lauten Schrei.
Da lief herbei alles Volk,
und da lief auch ich hinzu, ich Armer.
„Jerakina, ich hole dich heraus
und zum Weib nimm ich dich!”
Und er warf ihr eine goldene Schnur zu *)
und fasste sie am Gürtel.

Sepp Gregor

*) gemeint ist der Brautschmuck (*s. Anmerkung unten!*)